

Bahasa Melayu sebagai Medium Perantara Komunikasi Diplomatik Kerajaan Nusantara

Salmah Jan Noor Muhammad

Jabatan Bahasa Melayu, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, 43400 UPM, Serdang, Selangor, Malaysia

ABSTRAK

Komunikasi diplomatik merupakan bentuk komunikasi rasmi, sama ada secara lisan mahupun tulisan yang dizahirkan melalui penghantaran utusan dan warkah diraja dalam menjayakan penyatuan hubungan, sama ada kerajaan nusantara seperti kerajaan Sriwijaya, Melaka, Kedah Tua, Siam ataupun di luar ruang lingkup nusantara seperti Belanda dan British. Komunikasi diplomatik yang menggunakan bahasa Melayu sebagai perantara untuk menyampaikan mesej diplomatik ini menunjukkan bahawa bahasa Melayu mempunyai standard dan kualiti pengucapan tinggi dalam kepelbagaian rancam dan ragam yang telah membawanya kepada tahap pencapaian pengiktirafan sebagai Lingua Franca kerajaan nusantara. Justeru, makalah ini akan menggunakan naskhah Melayu dan dokumen sejarah, khususnya warkah diraja untuk dijadikan sebagai bahan perbincangan untuk menganalisis, dan seterusnya merumuskan kekuatan bahasa Melayu sebagai perantara komunikasi diplomatik kerajaan nusantara.

Kata Kunci: bahasa Melayu, komunikasi, diplomatik, lingua franca, kerajaan

Malay Language as the Medium of Diplomatic Communication for the Government of Archipelago

ABSTRACT

Diplomatic communication is the official communication either verbal or written form that is used to unify the relationship of Malay's archipelago government such as Sriwijaya, Malacca, Kedah Tua, Siam or outside the region like Netherlands and British. The Diplomatic communication uses Malay language as a language intermediary to deliver diplomatic messages which illustrated the Malay language as a high quality and standard expression/

INFO MAKALAH

Pewasitan Makalah:

Dihantar: -

Diterima: -

E-mel:

salmahjan@upm.edu.my (Salmah Jan Noor Muhammad)

communication with diversity enrichments that elevated it as the government Lingua Franca. Hence, this article will use Malay manuscripts and historical documents, specifically royal letters as discussion materials. These materials are to be analysed in order to formulate the Malay language strength as the medium of Diplomatic Communication for Archipelago's Government.

Keyword: Malay language, communication, diplomatic, lingua franca, government e-mel:

PENGENALAN

Komunikasi merupakan medium perantara manusia untuk menjalinkan hubungan dua hala yang berlaku secara lisan mahupun tulisan. Menurut Sulaiman Masri (1997), komunikasi bermula apabila satu mesej daripada pengirim dipindahkan menerusi alat atau saluran tertentu kepada penerima yang kemudiannya memberikan maklum balas terhadap mesej tersebut. Sementara itu, Abdul Aziz Yusof (2003) berpendapat bahawa komunikasi ialah proses yang melibatkan penyampaian idea dan perasaan kepada pihak lain. Komunikasi ini berjaya apabila diiringi dengan sifat toleransi, berdiplomasi dan wujudnya perasaan untuk memahami antara satu sama lain. Perkara ini akan mewujudkan persefahaman antara pihak yang terlibat, terutamanya hubungan diplomatik. Diplomatik ialah sesebuah hubungan yang terjalin atas dasar permuafakatan untuk mencapai matlamat masing-masing.

Dalam kerajaan nusantara, misalnya kerajaan Melaka, Aceh, Johor, Kedah, komunikasi diplomatik sangat ditekankan. Hal ini penting untuk memudahkan kerajaan yang terlibat berinteraksi secara dekat, di samping dapat mengenal pasti kelebihan masing-masing. Menurut Mohd Jamil Mukmin (2011:71), tujuan utama sesebuah kerajaan menjalinkan hubungan diplomatik dengan beberapa kerajaan besar adalah untuk mengelakkan ancaman musuh yang mengganggu urusan pemerintahan dan pentadbiran kerajaan berkenaan. Misalnya, hubungan Aceh dan Turki. Sultan Iskandar Muda Johan Pahlawan Mahkota Alam (1590-1636), iaitu pemerintah kerajaan Aceh Darussalam telah menghantar utusannya ke Turki (Rom) dengan membawa hadiah. Kunjungan tersebut diterima baik oleh Khalifah Turki Uthmaniyah dan baginda telah mengirim hadiah balasan berupa sebuah meriam dan penasihat militer untuk membantu memperkuat angkatan perang kerajaan Aceh (Fadhullah Jamil, 1984:40). Tindakan Sultan Iskandar Muda Johan Pahlawan Mahkota Alam tersebut adalah untuk menguatkan ketahanan dan pertahanan kerajaan baginda daripada ancaman musuh luar. Dalam hal ini, ternyata bahawa hubungan diplomatik merupakan suatu aspek penting dalam membantu perkembangan pembangunan sesebuah kerajaan, khususnya dari aspek politik. Oleh demikian, sesebuah kerajaan akan berusaha untuk membentuk, mengatur, menyusun serta mengawal jalinan hubungan diplomatik dengan teliti agar hubungan yang terjalin itu tidak mudah terganggu dengan ancaman luar (Salmah Jan & Hashim Musa, 2015: 230).

Selain itu, terdapat faktor utama yang menjadi intipati penting dalam merealisasikan komunikasi diplomatik, iaitu kedudukan bahasa Melayu sebagai lingua franca. Menurut James. T. Collins (1999) dan Awang Sariyan (2006), Kebitaraan bahasa Melayu pada abad ke-16 dan ke-17 dapat dirumuskan dengan kenyataan bahawa bahasa tersebut telah mencapai taraf bahasa antarabangsa, terutama dengan kedudukannya sebagai bahasa

diplomatik, bahasa perdagangan sedunia, bahasa penyebaran agama besar dunia dan bahasa sastera. Fungsinya sebagai bahasa diplomatik inilah yang akan dibincangkan dalam penulisan ini dengan menumpukan perbincangan kepada naskhah dan warkah Melayu pilihan sebagai rujukan utama untuk menganalisis dan merumuskan kekuatan bahasa Melayu sebagai perantara komunikasi diplomatik kerajaan nusantara.

METODOLOGI KAJIAN

Dalam memantapkan kajian ini, penulis menggunakan kaedah kualitatif yang bertujuan untuk mengumpulkan data dan maklumat dalam merungkaikan persoalan kajian yang wujud, iaitu tentang apakah kekuatan bahasa Melayu sebagai perantara komunikasi diplomatik kerajaan nusantara, dan bagaimanakah elemen kekuatan tersebut dapat melangsungkan hubungan diplomatik antara kerajaan yang direkodkan dalam naskhah dan warkah Melayu.

Terdapat tiga tahap tatacara kajian yang dirancang dalam mengemukakan penulisan ini, iaitu pengumpulan data, penganalisan data, dan rumusan. Pada tahap pengumpulan data, penulis akan melakukan penelitian terhadap bahan pilihan yang bersesuaian dengan objektif kajian. Setiap pembacaan terhadap kandungan bahan akan diteliti, terutamanya maklumat yang membincangkan tajuk kajian. Manakala pada tahap penganalisan data, perkara yang ditumpukan ialah berkenaan maklumat yang diperoleh daripada tahap pertama dan akan digunakan sebagai bahan perbincangan untuk menganalisis dapatan kajian. Hasil daripada analisis data tersebut, satu rumusan dapatan secara keseluruhan akan dilakukan untuk menghuraikan tajuk perbincangan.

ANALISIS PERBINCANGAN

Dalam penulisan ini akan dibincangkan kekuatan bahasa Melayu sebagai perantara komunikasi diplomatik dalam kerajaan nusantara dengan memfokuskan a) penggunaan kata pengiktirafan dan b) kesantunan berbahasa. Dua aspek ini merupakan perkara yang paling dominan digunakan oleh kerajaan dalam membentuk hubungan diplomatik dengan kerajaan lain.

Penggunaan Kata Pengiktirafan

Kata pengiktirafan begitu sinonim dengan kerajaan nusantara apabila ingin memulakan komunikasi diplomatik dalam menarik perhatian kerajaan yang dihajati. Tujuan kata pengiktirafan ini adalah untuk mengangkat martabat penerima, sama ada sebagai pemerintah yang berjaya, berpengaruh atau mempunyai etika dan moral yang baik. Menurut Ainon Mohd dan Abdullah Hassan (2011: 216), pemberian pengiktirafan kepada seseorang individu itu akan melahirkan perasaan gembira kepada dirinya dan secara tidak langsung mereka akan memberikan tindak balas yang baik, sama ada dari segi perlakuan ataupun pertuturan kepada individu yang mengiktiraf kejayaannya. Manakala Shahrudin Abd Aziz (2006:205) mengatakan bahawa kata-kata pengiktirafan akan memberikan motivasi yang tinggi kepada seseorang individu. Lazimnya, kata-kata pengiktirafan ini terdapat

dalam warkah Melayu dan ditujukan kepada penguasa Barat seperti British dan Belanda. Antara kata pengiktirafan tersebut ialah *maha hebat, maha mulia, adil, berkuasa, terlalu arif, termahsyur, bijaksana* dan *saksama*.

Dalam Islam, perkataan pengiktirafan sedemikian hanya ditujukan kepada Allah s.w.t. Namun, dalam konteks ini, perkataan seperti ini diketengahkan hanyalah semata-mata kata pengiktirafan sesama manusia yang sama tarafnya. Kata pengiktirafan ini ditujukan kepada penguasa Barat adalah disebabkan mereka mempunyai kemahiran dalam kebijaksanaan mengatur strategi peluasan kuasa atau empayar dan peribadi diri yang boleh dijadikan sebagai motivasi kepada sultan Melayu.

Menurut Ab. Razak Ab. Karim (2002:172), perkataan 'maha' digunakan untuk menunjukkan bahawa seseorang itu memiliki sifat yang tidak ada tolok bandingnya pada waktu itu, dan beliau mengkategorikan perkataan 'yang maha mulia' ini sebagai kaedah perbandingan. Kaedah perbandingan digunakan untuk menunjukkan kelebihan penerima warkah itu. Sementara itu, Asmah Omar (1982:61) mengatakan bahawa kata 'maha' yang digunakan sebelum kata sifat atau adjektif berfungsi sebagai penanda darjah kepalingan dan membawa maksud 'agung,' 'besar' atau 'tinggi.' Frasa 'yang maha mulia' itu sangat bersesuaian kepada penerima yang telah menguasai beberapa kerajaan.

Diperturunkan beberapa contoh warkah yang menggunakan kata pengiktirafan sebagai komunikasi diplomatik dalam bentuk tulisan. Misalnya, warkah kerajaan Siak kepada Lord Minto:

- i. Surat Sultan Abdul Jalil Khaliluddin dari Siak kepada Lord Minto, 7 Jamadilawal 1226 (30 Mei 1811)

...maka barang disampaikan Tuhan seru alam kiranya kepada sahabat kita Tuan Besar Paduka Seri Maharaja Gilbert Eliot Lord Minto Yang Diperatuan Besar yang maha mulia Gurnur Jeneral Raja segala daerah negeri Benggala dan Hindistan dan Keling dan Surat dan Guzerat dan Mahalangka dan pada sekalian tanah Turkestan negeri yang besar² yang ada takluk di bawah bendera raja² maha besar negeri Inggris yang **maha mulia** yang semayam di atas tahta singgasana kerajaan negeri Benggala, yang telah beroleh daripada **pangkat yang kebesaran dan kemuliaan** lagi kepengiktirafan pada tiap² buldan timur dan barat serta melimpahkan **hukum yang keadilan** lagi kemurahan dengan lemah lembut.

(Gallop, Annabel.T., 1994:218)

Selain contoh warkah di atas, terdapat contoh warkah lain yang menggunakan kata pengiktirafan, iaitu warkah yang dikirimkan oleh Sultan Ahmad I Terengganu kepada Jeneral Belanda di Betawi, bertarikh 18 Rajab 1239 (19 Mac 1824).

Ke hadapan Tuan Jeneral yang amat kuasa didalam mashriq dan maghrib, yang mendiami diatas takhta kerajaan dan kebesaran di dalam negeri Betawi, yang telah **termasyhur** dengan segala daerah takluknya semuanya di bawah perintah hukumnya, yang **amat setiawan dan lagidermawan**, bertambah-tambah pula dengan budi pekerti yang amat ramah perandai yang lemah lembut dengan sempurnanya serta **arif bijaksana** pada melakukan atas jalan berkasih-kasih dan bertolong-tolongan dengan segala handaitaulannya, karib dan ba'id. Dan lagi ialah yang teramat teguh setianya selama-lamanya yang tiada berubah.

(Gallop, Annabel.T., 1994:225)

Kata pengiktirafan paling indah ini mencerminkan kecekapan kerajaan Melayu nusantara dalam seni kreativiti surat menyurat yang kaya dengan protokolnya, susun atur perkataan dan pemilihan perkataan yang ingin ditekankan atau ditujukan kepada penerimanya. Juru tulis yang dipertanggungjawabkan untuk menyurat warkah ini, sudah tentu mahir dalam ilmu bahasa, komunikasi dan diplomatik. Bahkan bukan itu sahaja, kata pengiktirafan yang digunakan ini sudah tentu bertujuan untuk merangsang emosi dan dapat mempengaruhi pemikiran penguasa Barat untuk menjalinkan hubungan diplomatik dengan kerajaan nusantara, sementelahan pula komunikasi diplomatik ini ialah komunikasi yang berbentuk tulisan, iaitu tidak memerlukan kehadiran sultan untuk berhadapan dan berbicara bersemuka dengan penguasa Barat. Di sinilah, kecekapan komunikasi diplomatik kerajaan nusantara dalam menjadikan bahasa Melayu sebagai perantara yang mampu menciptakan suasana kemesraan, keselesaan, keakraban, dan muhibah antara dua bangsa yang membawa kepada pembinaan hubungan diplomatik yang harmoni. Menurut Abd Jalil Borham (2002:72), situasi ini akan memperlihatkan imej sultan Melayu sebagai sultan yang berwibawa.

Selain itu, penggunaan kata pengiktirafan ini juga menjadi ikutan penguasa Barat apabila menulis warkah kepada kerajaan nusantara. Hal ini membuktikan bahawa bahasa komunikasi diplomatik ini digemari dan berjaya menarik perhatian mereka. Tidak dinafikan, kata pengiktirafan menggunakan ayat yang gramatis dan kaya dengan keestetikaannya, di samping susunan ayat yang teratur dan sarat dengan kelembutan yang memperlihatkan jiwa dan jati diri Melayu asli. Asma Abdullah (2009:24) mengatakan bahawa orang Melayu terkenal dengan sifat kolektivistiknya, iaitu menekankan keperluan untuk menjaga perhubungan harmoni dalam persekitaran sosial.

Contoh kiriman warkah oleh penguasa Barat yang menggunakan kata pengiktirafan dalam bahasa Melayu.

- i. Surat R.de Klerk di Batavia kepada Sultan Muhammad Bahauddin dari Palembang, pada tarikh 7 Mei 1779 Masihi.

...Bahawa Gurnador Jenderal Reynier de Klerk dan sekalian Raden van India berkirin ini surat ikhlas sahabat-bersahabat dan berkasih2an kepada sahabat handai taulannya Paduka Seri Sultan Ratu Muhammad Bahauddin, raja atas kerajaan Palembang, dipohonkan atasnya sihat dan afiat serta daulat dan segala berkat yang boleh membahagiakan para sendirinya...

(Gallop, Annabel.T., 1994:199)

- ii. Surat t.s Raffles kepada Sultan Johor, 22 Zulkaedah 1225 (19 Disember 1810)

Ini surat kepada Sultan Mahmud di Lingga. Surat tulus ikhlas serta dengan kasih sayang yang tiada berkesudahan selagi ada peredaran cakrawala matahari dan bulan, daripada beta Seri Paduka Thomas Raffles Esquire...ke hadapan sahabat beta Sultan Mahmud yang mempunyai tahta kerajaan pada segala daerah tanah Johor, yang ada semayam di dalam negeri Lingga serta dengan limpah makmurnya daripada Tuhan seru alam serta bijaksana kira mahsyur sampai ke mana2

(Gallop, Annabel.T.,1994: 208)

Kata pengiktirafan merupakan cerminan kekuatan bahasa Melayu, khususnya perihal dalam memberikan penghargaan kepada penerima mesej diplomatik. Selain itu, kata pengiktirafan yang digunakan oleh kerajaan Melayu juga terserlah dengan sifatnya yang konstruktif dan penuh keikhlasan pemerintah kerajaan Melayu dalam usaha menyampaikan hajat atau matlamat menjalinkan dan mengekalkan hubungan diplomatik. Kata pengiktirafan bukan semata-mata bertujuan mengiktiraf seseorang, malahan dari aspek tersiratnya ialah rasa hormat, adab dan jati diri orang Melayu apabila berurusan dengan orang lain.

Kesantunan Berbahasa

Menurut Vallentijn (1884:53), orang Melayu itu sangat cantik, sangat pintar dan manusia yang sangat santun di seluruh Asia. Juga sangat baik, pembersih dalam cara hidupnya dan

pada umumnya begitu rupawan sehingga tidak ada manusia lain yang boleh dibandingkan dengan mereka. Pendapat Vallentijn ini menggambarkan bahawa masyarakat Melayu itu kaya dengan kesantunan. Keadaan tersebut disebabkan oleh bangsa Melayu yang sememangnya memiliki peribadi yang istimewa, selain terkenal dengan ciri ketimuran seperti lemah-lembut, beradab dan berbudi bahasa. Menurut Hashim Musa (2008: 114-115) pula, sifat santun dan kesantunan boleh didefinisikan sebagai halus budi bahasa dan pekerti dalam kelakuan berinteraksi dan berkomunikasi supaya terhindar daripada konflik dan persengketaan dengan pendengarnya dan sentiasa menjaga air muka mereka. Dalam pengertian orang Melayu, kesantunan seharusnya dikaitkan dengan tiga komponen keperibadian atau sahsiah seseorang manusia, iaitu perangai, tutur kata dan hati budinya. Menurut Asmah Omar (2007 : 1-5), ada pelbagai ungkapan dalam bahasa Melayu yang menggambarkan tingkah laku yang diingini oleh masyarakat dan dianggap sopan dan santun. Antaranya ialah budi bahasa, adab tertib, budi pekerti, sopan santun, etika dan etiket.

Thomas (1996:158) berpendapat bahawa kesantunan berbahasa juga dapat didefinisikan sebagai strategi yang digunakan oleh penutur terhadap pendengar dalam usaha mencapai pelbagai matlamat, seperti memelihara perhubungan yang harmonis. Dengan demikian, kesantunan berbahasa dapat dijadikan sebagai aset pencetus kepada pembinaan sesebuah hubungan persaudaraan, dan sebagainya. Hal ini kerana, seseorang yang menjaga kesantunan semasa berbahasa akan berjaya menakluki hati orang lain, apatah lagi sekiranya ia diiringi dengan lakuan yang baik.

Lazimnya, rakyat mencerminkan rajanya. Dalam pengertiannya, perangai, tutur kata, dan hati budi yang dizahirkan oleh rajanya akan terpancar daripada rakyatnya. Dalam komunikasi diplomatik, perkara ini penting dalam mempengaruhi sesebuah hubungan. Menurut Aronson (2001:244); Kanungo (2001:257) ; Trevino, Brown dan Hartman (2003:5) dalam sesebuah organisasi, sikap, dan tingkah laku pemimpin memberikan impak kepada perlakuan anggota organisasi dan seterusnya ini akan mempengaruhi prestasi organisasi. Raja yang diibaratkan pemimpin di sini sememangnya mempunyai hubungan yang akrab dengan rakyatnya. Hal ini juga disebutkan dalam *Sulalatus Salatin*:

Rakyat itu umpama akar, dan raja itu umpama pohon; jikalau tiada akar nescaya pohon tiada akan dapat berdiri.

(A.Samad Ahmad, 2010:172)

Tujuan utama kesantunan berbahasa dalam komunikasi diplomatik ialah mengelakkan perselisihan dan ketidakselesaian, untuk membina persefahaman, dan menjaga air muka seseorang. Menurut Brown dan Levinson (1987:62), kesantunan berbahasa juga boleh mengurangkan tindakan ancaman. Hal ini kerana, kebiasaannya kesantunan berbahasa dalam bahasa Melayu menonjolkan sifat rendah hati, menekankan nada hormat dan intonasi yang sesuai dengan persekitaran. Sesiapa yang mendengar dan berkomunikasi dengan orang Melayu akan mudah tertawan.

Kesantunan berbahasa jelas tergambar menerusi warkah yang dikarang oleh Tun Perak kepada kerajaan Siam untuk menjalinkan hubungan diplomatik. Warkah ini terdapat dalam *Sulalatus Salatin* dan berbunyi seperti berikut:

*Hendak tidak dilawani, takut mudarat ke atas nyawa;
sungguhpun dilawani, terlalu takut Paduka Bubunnya.
Daripada sangat harap akan ampun dan kurnia, maka
menyuruhhkan Tun Telanai dan Menteri Jana Putera.
Kemudian maka kata-kata yang lain pula. Maka Sultan
Mansur Syah pun berkenanlah mendengar bunyi surat itu.*

(A.Samad Ahmad, 2010:108)

Kesantunan berbahasa juga dapat dilihat menerusi petikan di bawah yang melibatkan hubungan Melaka dan Benua Keling dalam *Hikayat Hang Tuah*. Rombongan Melaka telah diketuai oleh Hang Tuah. Di bawah ini contoh petikan yang dimaksudkan:

*Maka sembah Laksamana, “Ya Tuanku Syah Alam, patik
ini peranakan Melayu, tetapi patik dari kecil-kecil pergi
ke Majapahit; maka patik belajar mengaji bahasa Keling
pada seorang Lebai; sebab itulah maka patik mengerti
sedikit akan bahasa Keling ini, tuanku”*

(Kassim Ahmad, 1997: 393).

Seterusnya, dialog antara Tengku Anom dengan Chao Phya dalam *Al-Tarikh Salasilah Negeri Kedah* juga menunjukkan kesantunan berbahasa dalam bahasa Melayu. Dialog ini merupakan perbincangan untuk mempertautkan semula hubungan diplomatik antara Kedah dengan Siam.

*Maka sembah Tengku Anom, “perhamba terima-lah
seperti titah itu. Jika perhamba tiada terima barangkali
akan menjadi kemurkaan Xhao Phya kepada perhamba,
dan perhamba memohon sa-puchok surat Chao Phya
supaya perhamba mendapat lempah tuah daripada surat
Chao Phya itu dan supaya perhamba terpelihara daripada
kesusahan dan supaya perhamba di-takut oleh sakalian isi
negeri Kedah itu.”... Maka Chao Phya Ligor pun sangat
suka hati-nya lalu diperbuat-nya surat...*

(Mohd Zahid Mohd Shah, 1968:160)

Sifat rendah hati, ungkapan yang indah dan puitis yang lahir daripada petikan di atas menjadi penguat dalam bahasa Melayu sebagai perantara komunikasi diplomatik. Bahasa Melayu yang terzahir daripada elemen ini, iaitu kesantunan berbahasa telah membuktikan bahawa bahasa ini dapat menerobos jiwa seseorang. Buktinya, kesan penerimaan positif pemerintah kerajaan lain terhadap kesantunan berbahasa orang Melayu.

a) Kesan warkah yang dikirim oleh Tun Perak kepada Raja Siam :

...surat itu dibaca oleh jurubahasa. Setelah diketahui ertinya, maka terlalu sukanya mendengar bunyi surat itu. Maka titah baginda Paduka Bubunnya kepada Tun Telanai, "Siapa mengarang surat ini?" Maka sembah Tun Telanai, "Mangkubumi raja Melaka, tuanku." Maka titah Paduka Bubunnya, "Bukan layak Mangkubumi Melaka, layaknya Mangkubumi aku; ..

(A.Samad Ahmad,2010: 109)

b) Kesan dialog antara Hang Tuah dan Raja Kisyna Rayan, Raja Benua Keling

Setelah dilihat oleh Kisna Rayan akan Laksamana datang itu, maka diperamat-amatinya oleh Kisna Rayan Laksamana berjalan itu, terlalu muhtasyam dengan merendahkan dirinya, terlalu baik barang lakunya dan sikapnya berjalan di hadapan Kisna Rayan itu. Maka fikir baginda, 'Adapun Laksamana itu terlalu baik sekali sikapnya, patut menjadi hulubalangku dan seratus buah negeri dipegangnya dan duduknya di atas segala hulubalangku.'

(Kassim Ahmad, 1997: 397)

c) Kesan dialog antara Tengku Anom dan Chao Phya, :

Maka Chao Phya Ligor pun sangat suka hati-nya lalu diperbuat-nya surat dan diberikan kepada Tengku Anom Raja Jambangan.

(Mohd Zahid Mohd Shah, 1968:160)

Hashim Musa (2008 : 121) berpendapat bahawa untuk menjadikan sesuatu ucapan, mudah dan ungkapan bahasa itu indah, maka diksi dan makna yang dipilih harus benar, tepat, wajar, simbolik, memiliki alunan ritma dan irama, berpuitis dan boleh menggamit serta menarik hati dan budi pendengarnya seperti gaya yang digunakan dalam karya sastera. Pendapat beliau ini selari dengan reaksi balas yang ditunjukkan oleh pemerintah berkenaan. Setiap ucapan yang dilafazkan oleh kerajaan Melayu akan pasti menimbulkan rasa keselesaan dan rasa gembira kepada pemerintah berkenaan. Hal ini berlaku kerana bahasa Melayu kaya dengan ciri kesantunan dan komunikatif. Selain itu, kesantunan itu bukan sahaja terzahir daripada pengucapan, malahan dari aspek perilaku dan tatacara berpakaian. Pendek kata, kesantunan berbahasa dalam bahasa Melayu itu menyeluruh, bukan sahaja menekankan aspek luaran seperti fizikal, malahan dalaman juga, iaitu hati budi.

Sementara itu, menurut Abdullah Hassan dan Ainon Mohd (2002), kemahiran bertutur dan berbahasa dapat mempengaruhi kejayaan seseorang dalam kerjayanya, kehidupan

peribadinya, kebahagiaannya, dan malah juga turut mempengaruhi kesihatan mentalnya. Sebenarnya, penerapan kesantunan berbahasa bukan sahaja menekankan kemahiran bertutur namun ia berfungsi lebih daripada itu. Kesantunan berbahasa merupakan senjata yang paling ampuh untuk mengikat hati dan mempunyai kuasa untuk mempengaruhi serta meningkatkan keyakinan sesebuah kerajaan kepada kerajaan lain dan menjadi penguat kepada kerajaan Melayu untuk terus menjalinkan dan menebarkan hubungan diplomatiknya.

KESIMPULAN

Bahasa Melayu sebagai medium perantara komunikasi diplomatik kerajaan nusantara sememangnya telah membawa impak yang besar kepada hubungan diplomatik kerajaan seperti Melaka, Kedah, Johor dan Siak. Penggunaan bahasa Melayu menerusi kiriman warkah telah berjaya mengubah status permusuhan kepada persahabatan serta memberikan implikasi seperti peniruan penggunaan kaedah penulisan bangsa asing untuk menulis warkah kepada bangsa Melayu. Hal ini merupakan suatu perkara yang membanggakan orang Melayu dalam memperkukuh penggunaan bahasa Melayu ke nusantara dan ke dunia Barat.

Dalam perbincangan ini, kata pengiktirafan dan kesantunan berbahasa merupakan antara elemen penting dalam komunikasi diplomatik dan menjadi faktor sesebuah hubungan diplomatik berjaya. Kata pengiktirafan dan kesantunan berbahasa ini terserlah dan dapat mempengaruhi hubungan diplomatik disebabkan kekuatan bahasa Melayu. Bahasa Melayu kaya dengan ungkapan yang indah, sarat dengan adab dan tatasusilanya, penggunaanya terserlah dengan sifat sopan santunnya, berbudi bahasa, berilmu dalam memahami situasi. Nadanya lembut, namun tegas menyebabkan pendengar atau penerima mesej diplomatik ingin mengenalinya secara dekat. Kekuatan ini jugalah telah menebarkan dan mengiktiraf bahasa Melayu sebagai lingua franca pada suatu ketika dahulu. Hal ini berpadanan dengan contoh petikan di bawah yang menyatakan tentang hal tersebut:

Kalau hendak tahu orang berbangsa,
Tengok kepada budi dan bahasanya,
Dalam berkata berlemah lebut,
Dalam melangkah berpatut-patut,
Bila duduk tahu tempatnya, Bila tegak tahu adatnya.

Apa Tanda Melayu bertuah:
hemat cermat dalam melangkah,
Hemat cermat memelihara maruah,
Hemat cermat memelihara lidah,
Hemat bercakap cermat melangkah

(Hashim Musa, 2008:8&9)

BIBLIOGRAFI

- Ab.Razak Ab. Karim. 2002. *Aspek Penggunaan Bahasa dalam Warkah-Warkah Melayu: Satu Kajian*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya
- A.Samad Ahmad (Penyl.). 2010. *Sulalatus Salatin: Sejarah Melayu* (Edisi Kesepuluh). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abd Jalil Borham. 2002. *Pentadbiran Undang-undang Islam Negeri Johor*. Skudai: Universiti Teknologi Malaysia.
- Ab. Aziz Yusof. 2003. *Perubahan dan Kepimpinan*. Sintok: Universiti Utara Malaysia.
- Abdullah Hassan dan Ainon Mohd.2002. *Komunikasi di Tempat Kerja*. Bentong: PTS Publications & Distributors.
- Ainon Mohd dan Abdullah Hasan. 2011. *11 Teori Dan Prinsip Motivasi Di Tempat Kerja*. Batu Caves: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.
- Aronson, E. 2001. Integrating Leadership Styles and Ethical Perspectives. *Canadian Journal of Administrative Sciences*, 18, 244-256.
- Asma Abdullah. 2009. *Ke arah glokak: dimensi budaya dalam pengurusan Malaysia*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad.
- Asmah Omar. 1982. *Nahu Melayu Mutakhir* (Edisi Kedua.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar. 2007. *Kesantunan Bahasa dalam Pengurusan Pentadbiran dan Media*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Awang Sariyan, 2006. "Persuratan dan Peradaban Nasional Abad Ke-21: Gagasan dan Kerangka Strategi Untuk Peradaban Melayu" dlm. *Persuratan dan Peradaban Nasional*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Brown, P. & Levinson, S. 1987. *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fadhulullah bin Jamil. 1984. Perhubungan antara Kerajaan Aceh dengan Semenanjung Tanah Melayu. Satu tinjauan sejarah di sekitar abad ke-16 hingga abad ke-17 Masihi. *Nusantara*, 12, 37-58.
- Gallop, Annabel.T. (1994). *Warisan Warkah Melayu*. London: The British Library.
- Hashim Musa. 2008. *Hati Budi Melayu: Pengukuhan Menghadapi Cabaran Abad ke-21*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- James. T. Collins.1999.*Bahasa Melayu Bahasa Dunia: Sejarah Singkat*. Jakarta:Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Kanungo, R. N. 2001. Ethical values of transactional and transformational leaders. *Canadian Journal of Administrative Sciences*, 18, 257-265.
- Kassim Ahmad (Penyl.). 1997. *Hikayat Hang Tuah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka dan Yayasan Karyawan.
- Mohd Jamil Mukmin. 2011. Sejarah Hubungan Diplomasi Kerajaan Melayu: Satu Tinjauan. *Jurnal IKSEP*, 2, 71-90.
- Mohd Zahid bin Mohd Shah (Ed.). 1968. *Al-Tarikh Salasilah Negeri Kedah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Salmah Jan & Hashim Musa, 2015: Penerapan Mekanisme Diplomatik Islam dalam Naskhah Melayu Klasik. *Jurnal Pertanika Bahasa, Budaya dan Warisan Melayu*, 2, 229-245.
- Shaharuddin Abd Aziz. 2006. *Mengaplikasi Teori Psikologi Dalam Sukan*. Kuala Lumpur: Utusan Publications

and Distributors.

- Sulaiman Masri. 1997. *Komunikasi Berkesan: Penulisan Memo, Surat, Iklan, Laporan*. Shah Alam: Fajar Bakti.
- Thomas, J. (1996). *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. London and New York: Longman.
- Trevino, L. K., Brown, M., & Hartman, L. P. (2003). A Qualitative Investigation of Perceived Executive Ethical Leadership: Perceptions from Inside and Outside the Executive Suite. *Human Relations*, 56, 5-37.
- Valentijn, F. 1884. Description of Malacca. *JSBRAS*, 13, hlmn: 49–74.